

Recordando de nuevo a Benedicto Chuaqui

***Dr: Fernando De Agreda Burillo
- Ex Director, à En Fez, Centro
Cultural Español - Ex Director
de Relaciones Culturales y
Científicas de la AECID -
Región de Madrid , España -
Investigador y jefe de Sección de
Publicaciones ("Mundo Árabe e
Islam")***

Hace algún tiempo, en el mes de febrero del año 2003 concretamente, se publicaba en la revista AMANECER del nuevo sigloiv mi artículo titulado “Benedicto Chuaqui (Homs, Siria 19 de enero de 1895-Santiago de Chile, 8 de noviembre de 1970) y el diálogo árabe-ibero-americano”. Se trataba del texto que iba a presentar en el Encuentro internacional en torno al Diálogo Árabo-Ibero-Americano que, organizado por la ALECSO, es decir, la Organización Árabe de la Educación, la Cultura y las Ciencias, cuya sede radica en la capital tunecina, y que se celebraría los días 9 al 13 de diciembre de 2002 en Túnez.

Había recibido la invitación por la citada organización cuyo director general era el Dr. Mongi Bousnina (Alecso@email.ati.tn), pero llegaba el comunicado a través del profesor Ridha Tlili, con el que estuve en contacto telefónicamente por aquellos días y ahora no he podido encontrar en la dirección electrónica que conservo (rtlili@gnet.tn).

Ahora, con el paso de los años, queda aquel recuerdo plasmado en el citado artículo pues, por razones que ahora no podría explicar, me fue imposible participar personalmente en aquella reunión (2). Han quedado los buenos momentos y lecturas que me permitieron adentrarme en la figura de aquel escritor sirio de origen y chileno de adopción y corazón que fue Benedicto Chuaquí.

Por los años noventa tuve ocasión de conocer a otra figura de las letras chilenas. Me refiero a Matías Rafide que tuvo la amabilidad de dedicarme su libro, fundamental para este estudio: Escritores chilenos de origen árabe, publicado por el Instituto Chileno-Árabe de Cultura en 1989. Probablemente

el Sr. Rafide me visitaría acompañado por otra figura de las letras chilenas: Sergio Macías, agregado cultural de su embajada en Madrid, y al que me une una antigua amistad desde hace tiempo, además de los temas de común interés (3).v

El libro de Matías Rafice es muy ilustrativo y resulta imprescindible para el conocimiento del tema tratado: los autores incluidos son presentados con abundantes datos de su vida y sus obras, llevan además la fotografía de cada uno de ellos: así podemos conocer a Benedicto Chuaqui, Mahfud Massis, Walter Garib, Miguel Littin, Teodoro El Saca y otras figuras, de diferentes generaciones y actividades. Incluye asimismo un apéndice dedicado a los “Escritores en lengua árabe” en el que figuran autores como el libanés Jean Zalaquett Hachain o Chan Zalaqit (1913-1976) y algunos más. De este poeta hemos conocido algunos versos gracias a la profesora de la universidad de Barcelona Leonor Martínez Martín (1930-2013) que incluye el poema titulado “El soldado”, en su Antología de poesía árabe contemporánea, Madrid, 1972, págs. 311-312 que se inicia con estos versos que parecen dedicados a los tristes sucesos que llegan en estos días del país hermano: Siria, y más en concreto de la ciudad de Homs.

Ensangrentadas tus manos, despliega la bandera de la victoria

Pues la escalera de la gloria la forman los muertos.

Al hilo de esta mención, podemos añadir una de las obras más representativas de Benedicto Chuaqui. Se trata de Treinta y tres poetas árabes. Desde el año 560 hasta los contemporáneos, publicada por la editorial chilena Nascimento, en 1945. Traducidos del árabe figuran en la misma autores como el ya citado Jean Zalaquett junto a figuras tan destacadas como Gibran Jalil Gibran, Mary Ziadi, Ahmad Chauky, Elías Fayad, Chafik Mahluf, Nasib Arida, Elías Abimadi, Rachi Ayub, etc., todos los nombres van transcritos con la grafía que les da el propio autor.

Rememoro ahora el interés que existía en el entonces Instituto Hispano-Árabe de Cultura por las instituciones culturales árabes en América Latina: consecuencia de ello fue el estudio de la Dr^a Aycha Selman S. titulado Introducción al estudio de los grupos étnicos de origen árabe en Hispanoamérica. Breve comentario sobre Norteamérica, memoria fechada en enero de 1984, que no llegó a publicarse, según creemos (4).vi Hacía referencia en el mismo a las actividades de las Federaciones de Entidades Árabes Panamericanas (FEARAB) que se iniciaron en Buenos Aires, en el mes de octubre de 1973, con la participación de cinco países: Argentina, Brasil, Bolivia, Chile y Venezuela. España se interesaría especialmente por participar en esta organización. Y en concreto en los congresos panamericanos-árabes donde actuó como observadora, junto a Australia, en el V Congreso y Primera

conferencia interamericana-árabe, en Washington D.C., los días 8 al 11 de octubre de 1981.

Ya en 1983, en el VI Congreso celebrado en Damasco, el Instituto Hispano-Árabe de Cultura solicitaba la firma de un convenio con FEARAB-América para publicar libros en los idiomas de los respectivos países panamericanos. Actuaban como representantes españoles Jesús Riosalido Gambotti, a la sazón director del citado instituto y Julián Gómez Izquierdo, jefe de la sección de Cooperación.^{(5)vii}

Volviendo a la temática de los personajes árabes que encontraron una segunda patria en las tierras americanas, no podemos olvidar la novela de Edith Chahín en la que recuperó “la larga historia de mi madre”, con este título y Nahima, el nombre de la protagonista. Esta obra fue presentada en Madrid por su autora, ya que fue editada en el año 2001, por la editorial Debate.

Otra referencia que me gustaría señalar se trata de la contribución del poeta de origen palestino y argentino de adopción Juan Yáser- al que tuve el gusto de conocer en el Festival de Mirbad, en aquel inolvidable Bagdad cuando allí se reunía a los poetas e intelectuales de todo el mundo – que lleva por título: “El movimiento literario americano-árabe en América Latina. Apuntes sobre la inmigración intelectual”, en la obra *El Mundo Árabe y América Latina*, publicado por la UNESCO con ediciones Libertarias/Prodhufi en 1997.

Dice Juan Yáser: “Con su fundación del Instituto Chileno-Árabe de Cultura, y su inmensa labor de traducciones recíprocas, Chuaqui construye un puente de intercambio literario entre Chile y el Mundo Árabe, que desemboca en una fervorosa movilización de talentos que enriquecerán el mundo de las letras de Chile”.

En su “Breve panorama generacional de los escritores de ascendencia árabe” Matías Rafide señala la existencia de tres generaciones según la etapa de su existencia: “La generación del 27 – dirá – comprende a los escritores nacidos entre 1890 y 1904. Es conocida también como “Generación de 1920”...Las características de la narrativa, sobre todo, siguen siendo tradicionales, salvo unas pocas excepciones. Mantiene su vigencia un narrador básico, que exhibe un mundo objetivo, “regido por un riguroso causalismo, en que las consecuencias se organizan en un orden progresivo, coherente y subordinado, en que sigue primando lo interpretativo sobre lo meramente representativo”⁽⁶⁾

La figura más importante, entre los escritores de origen árabe es, sin duda, Benedicto Chuaqui. Otros autores dignos de citarse son José Auil Hanna y Moisés Mussa.

Benedicto Chuaqui, en el prólogo de la Guía social de la colectividad árabe en Chile, de Ahmad Hassan Mattar, publicada en el año 1941 señala: "...los árabes en Chile han logrado inocular no sólo su espíritu en el alma de la propia chilenidad, sino que por medio del sentimiento del amor, se han unido en la sangre aportando, de esta manera, una fuerte contribución vital a la raza de este país, en cuyo pueblo palpita, seguramente, la herencia humana de las huestes que, hace más de un milenio, condujera victoriosas el genio guerrero de Tarik, para dejar en tierra ibérica la huella de su arte y de su sangre"(7)viii

La consulta de la bibliografía más pertinente nos ha llevado a consultar el estudio de Myriam Olguín Tenorio y Patricia Peña González cuyo título es bastante expresivo: La inmigración árabe en Chile, editado por el Instituto Chileno-Árabe de Cultura en 1990. De esta obra destacaremos el capítulo V dedicado a "Instituciones y periódicos: dos expresiones de la colectividad árabe". Su lectura es muy explicativa para conocer la obra de nuestro autor en los medios en que tanto trabajó: la Juventud Homsense, fundada en Santiago, en 1913. Y las publicaciones como fue Aschabibat, (La juventud) que eran "empresas artesanales sustentas en un hombre la más de las veces", en palabras de las autoras.

Benedicto Chuaqui y su obra

He podido acceder a la consulta de la obra de Chuaqui en la Biblioteca Hispánica de la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo, de tanto prestigio: allí figuran los siguientes volúmenes:

Por el bien de los hombres. Granitos de arena. Santiago, agosto de 1939. 320 págs. Nota de Moisés Musa. Lleva un largo prólogo de Luis Durand que da más detalles de esta obra y conocemos así que se trata de charlas instructivas que el autor impartió en el Club Deportivo Colo-Colo. Los títulos de las mismas: la amistad, la caridad, la educación de los sentidos, etc., nos explican el sentido humanista de las mismas. Esta obra tiene de interés que en la portada figura en árabe el nombre del autor: Yamil Chuja, junto al título de la misma en el mismo idioma: Li-jayr al-bashir.

Meditaciones mínimas: ensayo sobre paremiología árabe. 1941

Prólogo a la Guía social de la colectividad árabe en Chile (siria-palestina-libanesa) de Ahmad Hassan Mattar. Santiago de Chile, 1941.

La fuga de Abdul Hamid. Novela traducida del árabe, 1941.

Dos razas a través de sus refranes. 1942
Selección de pensamientos de Gibrán Jalil Gibrán. Traducción, 1942.
Sugerencias humanas, 1942.
Memorias de un emigrante. Chile, 1942. Premio Municipal. 2ª edición 1957
Disquisiciones íntimas. 1943
Un hombre sin suerte. Cuentos. 1944
Treinta y tres poetas árabes. Desde el año 560 hasta los contemporáneos. Santiago, 1945.
Cosa Tenda. Cuentos, 1946.
La eternidad contigo (poemas en prosa) 1947.
Celda de conjeturas (poemas en prosa) 1948.
Morada de los gigantes (poemas en prosa) 1949
Otras poesías árabes. Traducción del árabe. 1950.
Sombra y sentido de Omar Khayyam (ensayo). 1950.
Imágenes y confidencias. 2ª parte de Memorias de un emigrante. Santiago, 1957.

A las citadas *Memorias de un emigrante* se ha referido Matías Rafide que recoge un capítulo de la misma en su ya citada obra. Sergio Macías, por otra parte, dice en su ensayo *Presencia árabe en la literatura latinoamericana*, Santiago de Chile, 1995, “En este aspecto la obra del autor sirio chileno Benedicto Chuaqui es interesante por su testimonio en el que da un real significado a la emigración árabe, sus diferentes etapas, problemas laborales, educativos, xenófobos y de todo tipo hasta que logra la nacionalidad chilena. Luego viene una segunda parte que corresponde a la integración”.

La obra de Chuaqui – que incluye ensayos, narrativa y traducciones de poesía árabe especialmente – se prolongó hasta los años cincuenta por lo que hemos podido saber. Matías Rafide ofrece una relación detallada de su bibliografía junto a una fotografía de nuestro autor. Hemos podido consultar en internet el catálogo general de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile (www.bncatalogo.cl/ALEPH) donde fuimos atendidos amablemente por Sandra Valenzuela A, bibliotecaria, que nos remitió el listado de los registros bibliográficos de nuestro autor.

Noticias de Trina Mercader

El “Diálogo Arabo-Ibero-Americano” se verá ampliado gracias a la colaboración en principio insospechada de la escritora y poeta que fue Trina Mercader (fallecida en Granada, el 18 de abril de 1984). Su aventura literaria

se centraba en la revista Al-Motamid. Verso y Prosa, cuya historia gira en torno a la propia Trina y el tiempo que vivió en Marruecos: Larache, Villa Sanjurjo (la actual Alhucemas) y Tetuán de 1947 a 1956.

En el número 23 de Al-Motamid, fechado en Larache, en junio de 1951, aparece una detallada y emocionada reseña de la propia Trina, en árabe y en español, en la que hace referencia a “los numerosos grupos de poetas árabes residentes en Hispano-América”, y en concreto a nuestro Benedicto Chuaqui “magnífico escritor y poeta sirio residente en Santiago de Chile: su obra literaria – dirá Trina – es valiosa y extensa, propia de quien posee una sombrosa actividad, precedida en su totalidad de la palabra vigorosa del prologuista Mahfud Massis”. “Sus cuentos son exquisitos, nerviosos, expuestos en una prosa segura que recoge fielmente el carácter árabe-chileno a que da lugar la armonía de la convivencia”.

La primera colaboración de Chuaqui en la citada revista Al-Motamid se publicaría en el número 25, marzo de 1953, cuando la redacción – es decir la propia Trina – se había trasladado a Tetuán: en una segunda época de la revista que buscaba ampliar sus horizontes y lograr la convocatoria de la “Liga literaria hispano-marroquí”.

“Solamente una gentileza de la directora de Al-Motamid, ha querido ver en mi modesta persona condiciones para abordar este aspecto creador de la cultura, tan duro de desentrañar, y que exige, aparte de una profunda intuición, una erudición lo bastante amplia y generosa para abarcar el largo y ancho de la poesía árabe de nuestros tiempos”. Estas palabras iniciaban el artículo de Chuaqui al que nos referíamos. Se titulaba Poesía árabe contemporánea y reproducía en buena parte las páginas de su ya citada obra Treinta y tres poetas árabes, publicada en 1945. Y terminaba diciendo: “la voz de los pueblos, que comienza a tronar sobre las ardientes montañas del mañana”.

Siria-Chile-Tetuán: se cierra y amplía el círculo de la poesía y la creación literaria que borran fronteras y vienen a reflejar el aliento y el esfuerzo de estos autores inolvidables.

BIBLIOGRAFÍA :

-ABDEL RAHMAN, Gamal: “Presencia árabe-islámica en la literatura hispanoamericana”. Mélanges Maria Soledad Carrasco Urgoiti. Études réunies et préfacées par Abdeljalil Temimi. Fondation Temimi, Zaghuan, Túnez, Avril 1999, págs.. 221-239.

- AGAR, Lorenzo y SAFFIE, Nicole: "Chilenos de origen árabe: la fuerza de las raíces". Granada, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Vol. 54(2005) págs.. 3-27.
- ARBERRY, Arthur J.: *Modern Arabic Poetry. An Anthology with English verse translations*. Londres, 1950.
- AGREDA BURILLO, Fernando de: "Trina Mercader: una experiencia de convivencia cultural en marruecos". Sevilla, *Philologia Hispalensis*, 14, 2(2000). Volumen de homenaje a la profesora Eugenia Gálvez Vázquez, págs.. 43-54.
- BAHAJIN, Said: "El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes" *Revista Ra Ximhai*. Universidad Autónoma Indígena de México, Mochicaui, El Fuerte, Sinaloa, 2008, Vol. 4, N° 3, págs.. 737-773
- CHAHIN, Edith: *Nahima. La larga historia de mi madre*. Madrid, 2001.
- "EL MAHYAR. Ida y vuelta de la memoria arabo-americana". Varios autores, *Idearabia*, . Madrid, 3, mayo 2002.
- FERNÁNDEZ HOYOS, Sonia: *Una estética de la alteridad: la obra de Trina Mercader*. Madrid-Granada, 2006.
- GÓMEZ CAMARERO, Carmen: *Contribución del arabismo español a la literatura árabe contemporánea*. Catálogo bibliográfico (1930-1992). Universidad de Granada, 1994.
- MACÍAS, Sergio: "Palestina en la literatura iberoamericana" En *La traducción y la crítica literaria*. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe, págs. 201-221. Madrid, AECI, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990.
- Presencia árabe en la literatura latinoamericana*. Santiago de Chile, 1995.
- : *Marruecos en la literatura latinoamericana*. Prólogo de Fernando de Ágreda, Rabat , 2000.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, Pedro: *Poesía árabe contemporánea*. Madrid, 1958.
- : *Al-Andalus, España, en la literatura árabe contemporánea*. La Casa del Pasado. Madrid-Málaga, 1992.
- MARTÍNEZ MARTÍN, Leonor: *Antología de poesía árabe contemporánea*. Madrid, 1972.
- MERINO REYES, Luis: "VIII Algunos de nuestros beneméritos dirigentes. Benedicto Chuaqui, amigo inolvidable". *ANTAR. Boletín Oficial del Instituto Chileno-Árabe de Cultura*, Santiago de Chile, edición extraordinaria en celebración de los 25 años de su existencia 1949-1974, N° 3, págs.. 32-34
- OLGUIN TENORIO, M. y PEÑA GONZÁLEZ, P.: *La inmigración árabe en Chile*. Santiago, Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1990
- RAFIDE, Matías: *Escritores chilenos de origen árabe. Ensayo y antología..* Santiago, Instituto Chileno-Árabe de Cultura, 1989.
- SELMAN S., Aycha: *Introducción al estudio de los grupos étnicos de origen árabe en Hispanoamérica. Breve comentario sobre Norteamérica*. Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, enero de 1984, 245 págs.
- SHIMOSE, Pedro: *Diccionario de autores iberoamericanos*. Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, MAE, 1982.

-VALDÉS LOMA, Alfredo: “Benedicto Chuaqui Ketlun. (Semblanzas y recuerdos)”. *ANTAR. Órgano Oficial del Instituto Chileno-Árabe de Cultura*, N° 5, primer semestre de 1977, págs.. 17-20.

-VARIOS AUTORES: *Contribuciones árabes a las identidades Iberoamericanas*. Madrid, Casa Árabe-IEAM, 2009.

ⁱ (1) La versión original de este artículo se ha publicado en el libro “Ramón Lourido y el estudio de las relaciones hispano-marroquíes”. Edición de M^a Victoria Alberola, Fernando de Ágreda y Bernabé López García. *Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo, Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación*, 2010, 410 p. El artículo figura en las págs. 107-114 (N. del T.)

(2) La primera edición de la versión francesa de esta novela es de 1996 (Paris, Eds. Marsa) El autor nos informa que apareció asimismo por entregas en el diario argelino “Le Matin” (enero a marzo de 1997). En dicho año se publicó asimismo con el título “Le ravin de la femme sauvage”, nombre de un bulevar argelino. Son interesantes las referencias que ofrece Leonor Merino sobre nuestro autor en su obra: *La mujer y el lenguaje de su cuerpo. Voces literarias del Magreb*.(págs.. 46 y siguientes) Madrid, CantArabia, 2010

(3) He podido conocer esta valiosa obra gracias a la amabilidad de mi buen amigo Salah Mohamed Mounir, profesor de la universidad Benyoucef Benkhedda, Departamento de Traducción e Interpretación de Argel.

(4) Luis Astrana Marín: *Villaescusa de Haro* (Cuenca) 1889-Madrid, 1959. Autor de “Vida ejemplar y heroica de Miguel de Cervantes”, 1958, entre otras obras (N. del T.).

iv (1) Año VI, Serie II, N° 140, págs. 71-73, con ilustraciones. Esta revista que ya se ha dejado de publicarse, aparecía en la localidad madrileña de Villalba y estaba promovida por un grupo de estudiosos árabes y españoles, encabezado por Kamal Halawa, médico palestino que ha residido en España desde hace tiempo.

(2) Mi buen amigo el escritor chileno Sergio Macías me ha comunicado que el sí asistió al encuentro ya que también fue invitado por los organizadores. He intentado saber si llegaron a publicarse actas o algunos de los artículos que allí se presentaron pero mis intentos han sido infructuosos

(3)v Sergio Macías ha publicado varios estudios sobre la presencia árabe en los autores iberoamericanos. Especial interés ofrece al respecto su artículo titulado “Palestina en la literatura iberoamericana”, en *La traducción y la crítica literaria. Actas de las Jornadas de Hispanismo Árabe*. Madrid, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1990, págs.. 201-221.

(4)vi Dicha memoria consta de 245 páginas. El texto mecanografiado se conserva en la Biblioteca “Félix M^a Pareja”, de la Agencia Española de Cooperación Internacional, radicada en Madrid. La autora realizó varias entrevistas personales en Santiago de Chile y en Ammán (Jordania)

(5)vii El mismo Riosalido actuaría como representante del IHAC en VI Congreso de FEARAB-América celebrado en Damasco y firmaría un protocolo de colaboración..

(6) Montes, Hugo y Orlandi, Julio: *Historia vii de la literatura chilena*. Santiago, 1974, p. 180. La segunda generación sería “la de 1942”, también conocida como “Generación nacionalista de 1938”, en la que se incluyen figuras tan destacadas como Mahfud Massis y Roberto Sarah; la tercera sería la “Generación de 1957 en la que se incorporan Walter Garib y el propio Matías Rafide-